

# What's new in Catalonia

A year in a local community

Toni Hermoso  
Edu Gamonal  
L10N-ca

mozilla  
**CAMP EUROPE**  
**PRAGUE**  
3-4 OCTOBER, 2009



## ++Activity

*More interest*

mozilla.cat

- New members since 2008
- More activity
  - Community sessions
  - Firefox 3.5 parties
  - OneWebDay
  - Translations on time (apps and web)
  - New website (to replace current mozilla.cat)



## Firefox Launch Parties

*Spread the word & have fun*

mozilla.cat

- Both entertaining and illustrative sessions
  - Live demo
    - <http://festa.firefox.cat/barcelona/demo/3.5/>
  - Featured functionalities and addons.
    - Ubiquity
    - Geolocation
    - Firebug



mozilla.cat

Demo - Festa Firefox 3.5 - Mozilla Firefox

Fitxer Edita Visualitza Història Adreces d'interès Eines Ajuda

http://festa.firefox.cat/barcelona/demo/3.5/

Demo - Festa Firefox 3.5

mozilla community website

## Demo Firefox 3.5

Novetats per als desenvolupadors

Mozilla | Europe | Softcatalà

### El Firefox 3.5 per a desenvolupadors

El Firefox 3.5 està basat en la plataforma de renderització web Gecko 1.9.1, que ha estat en desenvolupament el darrer any. El Firefox 3.5 ofereix nombrosos canvis respecte la versió anterior, entre els quals tecnologies web, millores en el rendiment i en la facilitat d'ús. Dependrà en més de 70 temes. (Puu-ees arrib la vostra versió localitzada!) Fins a millores:

- per a controlar les vostres dades privades, que inclouen un **mode de navegació privada**. Millor rendiment de les aplicacions web en utilitzar el nou motor de JavaScript **TraceMonkey** Suport per a **JSON natiu** i **web worker threads**.
- Millors al motor de renderització Gecko, que inclouen anàlisi d'esperança per a processar els continguts més ràpidament.
- Suport per a noves tecnologies web, com: tipus de lletra que es poden litzar, **peticions CSS** per a un suport, noves transformacions i propietats, **selectors de peticions JavaScript**, emmagatzematge local per a HTML5 i aplicacions fora de línia, **text <canvas>**, **perllis ICC**, i transformacions SVG.

### Extensions al CSS

El Firefox permet fer servir algunes extensions als fulls d'estil. S'ha proposat que part d'elles siguin incloses a l'especificació de CSS, tot i que la proposta estàndard pugui ser diferent de la de Mozilla (que deu al prefix -moz-). [Extensions de Mozilla al CSS](#)

Desapari

#### Una nova sintaxi per fer cantonades arrodonides (i elíptiques)

Don aquesta desactivada

o activa que és més antiga

Fit

81



**Mozilla.cat**

*Mozilla Community Site*

mozilla.cat

- Targets
- Spread Mozilla technology and principles in our local community
- Make the community larger
- Ease Catalan-speaking people access into Mozilla project



## Mozilla.cat

*The tools*

mozilla.cat

- The tool: **MCS** & Drupal
- Why?
  - **Reusability**
  - Highly **customizable** (modules, blocks, theming)
  - Drupal is **scalable** and allows us create a more complex site in the future.
- Get the [code](#) and the [style guide](#).





## Mozilla.cat

*MCS: problems and solutions*

mozilla.cat

**MCS** is great, but it's still in development.

We slightly **improved** the template code.

We **made** submenus.

We **want** to import articles from Blogspot.

We organise the content this way:





# Mozilla en català - DEV

[Portada](#)[Descobriu Mozilla](#)[Qui som?](#)[Col·laboreu-hi](#)[Premsa](#)[Què fem](#)[Els projectes](#)[L'equip](#)[Inici](#)

## Què fem?

A la comunitat catalana de Mozilla ens dediquem a promocionar i incentivar l'ús dels productes i llocs web de [Mozilla](#) en particular, i del [programari lliure](#) en català en general.

La majoria de nosaltres som membres de [Softcatalà](#), associació sense afany de lucre que comparteix els nostres interessos i que ens proporciona una guia d'estil i un recull de termes que ens permeten oferir unes traduccions al català de qualitat. Amb les traduccions, però, no n'hi ha prou: anem un pas més enllà i entrem en el concepte de localització. És una manera de fer pròpia del programari lliure que consisteix en adaptar els continguts a l'usuari que parla una llengua diferent de l'original. Per exemple: si ens trobem un enllaç a la Viquipèdia en anglès, busquem l'article equivalent en català. Si l'autor original posa com exemple un grup de música nord-americà, en busquem llavors un de casa nostra. Si apareixen lliures esterlines o dòlars, ho convertim a euros. Així aconseguim facilitar l'ús del programa, gràcies a la traducció, i a la vegada donem a conèixer iniciatives o productes locals tot donant sensació de proximitat a l'usuari.

Nosaltres, com a bons *mozillians*, estem en contacte directe amb Mozilla, especialment amb la filial [Mozilla Europe](#). Sovint gaudim de la seva col·laboració en esdeveniments organitzats al nostre país, o bé nosaltres participem en els seus actes. Els MozCamps (el primers d'ells organitzat a Barcelona), les trobes anuals a la [FOSDEM](#), els Firefox Summit, o [festes de llançament del Firefox](#) són només alguns exemples de feina conjunta directament amb la comunitat global.

Gràcies a tota aquesta activitat, tenim l'ocasió de compartir bones estones amb gent d'arreu del món que participen dels nostres mateixos principis i inquietuds.





# Mozilla en català - DEV

**Contribute**  
Join our community

Portada

Descobriu Mozilla

Qui som?

Col·laboreu-hi

Premsa

Què fem

Els projectes

L'equip

Inici

**Discover Mozilla**  
Learn what it is about!

**Who are we?**  
See who you may work with

La majoria de nosaltres som membres de [Softcatalà](#), associació sense ànim de lucre que proporciona una guia d'estil i un recull de termes que ens permeten crear i mantenir traduccions al català de qualitat. Amb les traduccions, però, no n'hi ha prou: anem un pas més enllà i entrem en el concepte de localització. És una manera de fer pròpia del programari lliure que consisteix en adaptar els continguts a l'usuari que parla una llengua diferent de l'original. Per exemple: si ens trobem un enllaç a la Viquipèdia en anglès, busquem l'article equivalent en català. Si l'autor original posa com exemple un grup de música nord-americà, en busquem llavors un de casa nostra. Si apareixen lliures esterlines o dòlars, ho convertim a euros. Així aconseguim facilitar l'ús del programa, gràcies a la traducció, i a la vegada donem a conèixer iniciatives o productes locals tot donant sensació de proximitat a l'usuari.

Nosaltres, com a bons *mozillians*, estem en contacte directe amb Mozilla, especialment amb la filial [Mozilla Europe](#). Sovint gaudim de la seva col·laboració en esdeveniments organitzats al nostre país, o bé nosaltres participem en els seus actes. Els MozCamps (el primers d'ells organitzat a Barcelona), les trobes anuals a la [FOSDEM](#), els Firefox Summit, o [festes de llançament del Firefox](#) són només alguns exemples de feina conjunta directament amb la comunitat global.

Gràcies a tota aquesta activitat, tenim l'ocasió de compartir bones estones amb gent d'arreu del món que participen dels nostres mateixos principis i inquietuds.



# SWOT analysis

*Applied to small communities*

mozilla.cat

|                  | Positive   | Negative  |
|------------------|--|---|
| Internal factors | <b>Strengths</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Nobody will begin a community from scratch.</li><li>• The Internet eases communication with the global community.</li><li>• We have knowledge and we want to share it.</li><li>• Mozilla is experience.</li></ul>   | <b>Weaknesses</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• We are not many.</li><li>• Many people think technical skills are required</li><li>• Maybe potential contributors don't know they can help.</li><li>• It's difficult to get involved at first..</li></ul>                                   |
| External factors | <b>Opportunities</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Girls (#mozillawomen)</li><li>• Offer prestige, fun, personal growth, knowledge, social activity.</li><li>• Make the contributors feel themselves useful and important.</li><li>• Make the potential contributors know the way they can help.</li></ul> | <b>Threats</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• What's next, once the contributor feels "fulfilled"?</li><li>• Technical barriers</li><li>• Idleness</li><li>• Work load must be balanced.</li><li>• "they make a profit of my work".</li><li>• Mistakes in detection of motivation.</li></ul> |



## Make friends

*And truly collaborate with them*

mozilla.cat

- Find friends in other communities:
  - Fedora, Fundació PuntCat, Softcatalà, Ubuntu, Viquipèdia, Citilab
- And work with them to make things happen
  - Pendrives with l10n-ca Firefox 3.5
  - Language resources, discussion, promotion
  - Place to have meetings and share experiences





Citilab



Citilab



Firefox 3.5 with Fedora

And if you can,  
find a physical place to meet



## Localisation vs translation

*It's not only a matter of words*

mozilla.cat

- Translation
  - Converting a text from language X to language Y.
- Localisation
  - Translation
  - Adaptation to a local context
    - Currency, timezone, numbering conventions
    - Links and resources
    - Addressing to user's appeal and interest





# Don't they do the same thing?

*No, that's only you :)*

## One billion?

mozilla.cat

Un miliard + vós - Mozilla Firefox (Build 20090824085743)

Fitxer Edita Visualitza Historial Deliciós Adreces d'interés Eines Ajuda

http://www.onebillionplusyou.com/

mozilla Visiteu Mozilla.com

 1,000,000,000 + VÓS.

Estem alegrement sorpresos...

... de celebrar un miliard de baixades del Firefox. Un miliard de baixades són mil milions de vegades en els darrers cinc anys que, juntament amb la resta de la

La missió 



## Always ask

*At worst, you will have no response*

mozilla.cat

- Before launching campaigns
  - Use existing mailing lists in order to get input and comments
  - Different communities may need different approaches



## Local campaigns

*Think globally, act locally*



mozilla.cat

- Browsing in Catalan language
  - Windows Catalan patch inconsistency
  - Affects expected language choice
  - Need to promote the actual existence of Catalan localised versions
  - Widget suggests users to try Firefox:
    - If using other browsers
    - Shows Catalan versions availability



## Share your experience

*(and your code)*

mozilla.cat

What makes your community different?

How is it organized?



## Contact

mozilla.cat

You can contact us at **[contacte@mozilla.cat](mailto:contacte@mozilla.cat)**

Or via IRC:

Toni Hermoso (**toniher**)

Edu Gamonal (**egamonal**)